DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 15 SEPTEMBRE 2013
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XVII^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

DIMANCHE DU PLUS GRAND COMMANDEMENT

DEUXIEME QUETE : POUR LA SORTIE PAROISSIALE
DU SAMEDI 21 SEPTEMBRE A REIMS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE

Les étendards du roi s'avancent, traduction versifiée du Vexilla Regis prodeunt – harmonisation du plain-chant traditionnel par Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

1. Les étendards du Roi s'avancent,
   La Croix dans son mystère brille,
   La Vie y meurt dans les souffrances
   Et par sa mort produit la vie.

2. Le fer d'une lance cruelle
   Le perce & voilà qu'à longs traits
   L'eau, le sang en source nouvelle
   Jaillit pour laver nos péchés.

3. O CROIX, SALUT, SEULE ESPERANCE,
   En ce temps de l'Exaltation,
   Donne aux bons grâce en abondance,
   Donne aux mauvais rémission.

4. Trinité source de bonheur,
   Que l'univers te glorifie ;
   A nous que la Croix rend vainqueurs.
   Accorde en plus le prix de vie. Amen.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

IER TON - PSAUME 118 : 137, 124 & 1

IVSTVS EST, * Dómine, et rectum judícium tuum : * fac cum servo tuo secúndum misericórdiam tuam. – Ps. Beáti immaculáti in via : * qui ámbulant in lege Dómini. – V/. Glória Patri.

Tu es juste, Seigneur, et droit ton jugement ; traite ton serviteur selon ta miséricorde. – Ps. Bienheureux ceux qui sont purs dans leurs chemins, qui marchent dans la loi du Seigneur. – V/. Gloire au Père.

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo diabólica vitáre contágia : et te solum Deum pura mente sectári. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Donne, Seigneur, à ton peuple d'éviter la contagion diabolique, afin que, dans la pureté du cœur, il ne cherche que toi, Dieu seul. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD EPHESIOS 4, 1-6

Fratres : Obsecro vos ego vinctus in Dómino, ut digne ambulétis vocatióne, qua vocáti estis, cum omni humilitáte et mansuetúdine, cum patiéntia, supportántes ínvicem in caritáte, sollíciti serváre unitátem spíritus in vínculo pacis.

Unum corpus et unus spíritus, sicut vocáti estis in una spe vocatiónis vestræ. Unus Dóminus, una fides, unum baptísma. Unus Deus et Pater ómnium, qui est super omnes et per ómnia et in ómnibus nobis. Qui est benedíctus in sæcula sæculórum. Amen.

Frères, je vous exhorte, moi, qui suis prisonnier dans le Seigneur, à mener une vie digne de la vocation que vous avez reçue : en toute humilité et douceur, avec patience, supportez-vous les uns les autres dans la charité, vous attachant à garder l'unité de l'esprit par le lien de la paix. Il y a un seul Corps et un seul Esprit, de même que, par votre vocation, vous avez été appelés à une seule espérance. Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, parmi tous, et en nous tous, lui qui est béni dans les siècles des siècles. Amen.

GRADUEL Ier TON - PSAUME 32 : 12 & 6

Beáta gens * cujus est Dóminus Deus eórum : pópulus, quem elégit Dóminus in hereditátem sibi. – V/. Verbo Dómini cæli firmáti sunt : et spíritu oris ejus omnis virtus * eórum.

Bienheureuse la nation dont le Seigneur est Dieu, le peuple que le Seigneur a élu pour son héritage. – V/. Par le Verbe du Seigneur les cieux ont été établis, et par l'Esprit de sa bouche toute leur puissance.

ALLELUIA VIIeme TON - PSAUME 101, 2

Alleluia, alleluia. – V/. Dómine, exáudi oratiónem meam, et clamor meus ad te pervéniat. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM 22, 34-46

In illo témpore : Accessérunt ad Jesum pharisæi : et interrogávit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum : Magister, quod est mandátum magnum in lege ? Ait illi Jesus : Díliges Dóminum, Deum tuum, ex toto corde tuo et in tota ánima tua et in tota mente tua. Hoc est máximum et primum mandátum. Secúndum autem símile est huic : Díliges próximum tuum sicut teípsum. In his duóbus mandátis univérsa lex pendet et prophétæ.

En ce temps-là, les pharisiens vinrent trouver Jésus, et l'un d'eux, un docteur de la Loi, l'interrogea pour le mettre à l'épreuve. Il lui dit : « Maître, quel est dans la Loi le plus grand commandement ? » Jésus lui répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit : voilà le grand, le premier commandement. Et le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépend toute la Loi, ainsi que les Prophètes.

Congregátis autem pharisæis, interrogávit eos Jesus, dicens : Quid vobis vidétur de Christo ? cujus fílius est ? Dicunt ei : David. Ait illis : Quómodo ergo David in spíritu vocat eum Dóminum, dicens : Dixit Dóminus Dómino meo, sede a dextris meis, donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum

Or, comme les pharisiens étaient réunis, Jésus leur posa cette question : « Quel est votre avis sur le Messie ? de qui est-il le fils ? » Ils lui répondent : « De David. » Il leur dit : « Comment se fait-il donc que David, sous l'inspiration, l'appelle Seigneur, quand il dit : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma

tuórum ? Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodo fílius ejus est ? Et nemo póterat ei respondére verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámplius interrogáre.

droite jusqu'à ce que j'aie placé tes ennemis comme un escabeau sous tes pieds. Si David l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils ? » Et personne ne pouvait rien lui répondre. Et, depuis ce jour, nul n'osa l'interroger.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

Répons du Propre

IV^ème^ ton – Daniel 9, 17-19

Orávi * Deum meum ego Daniel, dicens : Exáudi, Dómine, preces servi tui : illúmina fáciem tuam super sanctuárium tuum : et propítius inténde pópulum istum, super quem invocátum est nomen tuum, Deus.

J'ai prié mon Dieu, moi, Daniel, en disant : Exauce, Seigneur, les prières de ton serviteur ; fais briller ta face sur ton sanctuaire et jette un regard de bonté sur ce peuple, sur lequel a été invoqué ton nom, Dieu.

Pendant les encensements de l'offertoire, Exultáte justi in Domino, motet sur le psaume 32 de Ludovico Grossi da Viadana (1564 † 1627), maître de chapelle de la cathédrale de Mantoue

Exsultáte, justi, in Dómino : rectos decet collaudátio.

Exultez, justes, dans le Seigneur, aux droits convient la louange.

Confitémini Dómino in cithara : in psaltério decem chordárum psállite illi.

Louez le Seigneur sur la cithare, sur le psaltérion à dix cordes, psalmodiez pour lui.

Cantáte ei cánticum novum : bene psállite ei in vociferatióne.

Chantez pour lui un cantique nouveau : psalmodiez bien pour lui par des cris.

Exsultáte, justi, in Dómino : rectos decet collaudátio.

Exultez, justes, dans le Seigneur, aux droits convient la louange.

SECRETE

Majestátem tuam, Dómine, supplíciter deprecámur : ut hæc sancta, quæ gérimus, et a prætéritis nos delíctis éxuant, et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Nous supplions, Seigneur, ta majesté ; que notre célébration des saints mystères nous délivre des fautes passées, et nous en préserve à l'avenir. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. *… pour tous les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. *Élevons nos cœurs.*
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS **(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

APRES LA CONSECRATION
O salutaris hostia sur le ton de la préface – Henri Adam de Villiers (texte : cf. livret vert)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

COMMUNION

Tantum ergo sacramentum - texte de Saint Thomas d'Aquin – musique de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la chapelle des rois Louis XIV & Louis XV - traduction versifiée du XVIII[ème] siècle

Tantum ergo sacramentum	*Un si auguste sacrement*
Veneremur cernui:	*Adorons-le front contre terre*
Et antiquum documentum	*Et que l'ancienne alliance*
Novo cedat ritui:	*Fasse place au rite nouveau.*
Præstet fides supplementum	*Que la foi supplée*
Sensuum defectui.	*A la faiblesse de nos sens.*
Genitori genitoque	*Au Père et au Fils*
Laus et jubilatio.	*Soit Louange et jubilation,*
Salus, honor, virtus quoque	*Salut, honneur, puissance*
Sit et benedictio:	*Et bénédiction;*
Procedenti ab utroque	*A Celui qui procède de l'un et de l'autre*
Compar sit laudatio. Amen.	*Soit égale louange. Amen.*

Antienne du Propre II[nd] ton – Psaume 75, 12-13

Vovéte, * et réddite Dómino Deo vestro omnes, qui in circúitu ejus affértis múnera ; terríbili, et ei qui aufert spíritum príncipum : terríbili apud omnes reges terræ.	*Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, vous tous qui apportez des présents dans ses parvis ; à celui qui est terrible, qui ôte la vie aux princes, à celui qui est terrible, chez tous les rois de la terre.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du II[nd] ton (d'après l'édition de 1739 – texte : livret vert)

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

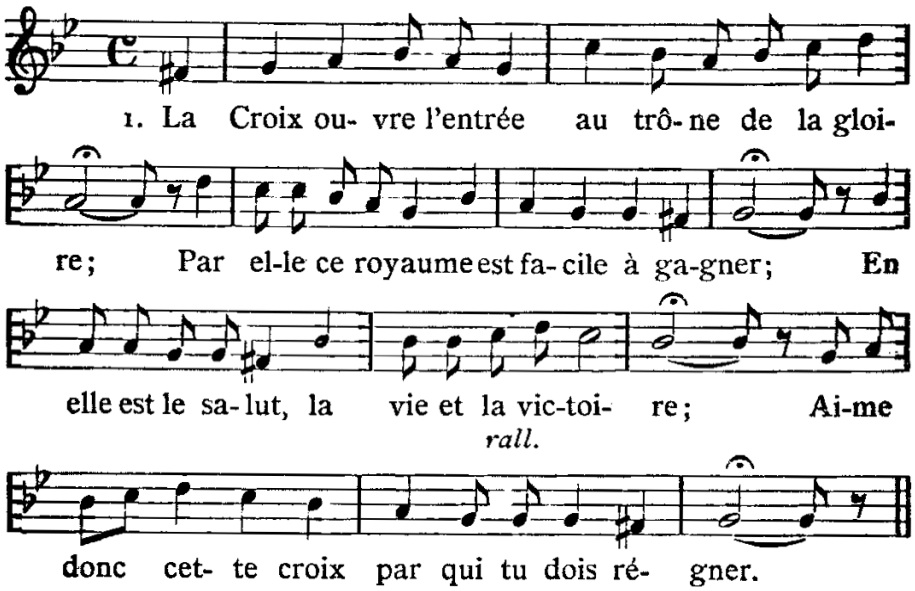
Orémus. – Sanctificatiónibus tuis, omnípotens Deus, et vítia nostra curéntur, et remédia nobis ætérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.*** *– Que par tes saints mystères, Dieu tout-puissant, nous obtiennent et la guérison de nos infirmités, et le remède d'immortalité. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

AU DERNIER ÉVANGILE : INVIOLATA (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

La Croix ouvre l'entrée au trône de la gloire, cantique sur un texte de Pierre Corneille (1606 † 1684), de l'Académie française, tiré de sa traduction versifiée de l'Imitation de Jésus-Christ (livre II, chap. 12 : Du chemin royal de la sainte Croix) – mélodie de Charles Gounod – harmonisation à 4 voix Henri de Villiers



2. Quel privilège as-tu, vil amas de poussière,
Dont tu t'oses promettre un plus heureux destin ?
Crois-tu vaincre ici-bas sous une autre bannière ?
Crois-tu monter au ciel par un autre chemin ?

3. La Croix donc en tous lieux est toujours préparée ;
Fuis-la de tous côtés, et cours où tu voudras,
Tu n'éviteras point sa rencontre assurée :
La Croix t'attend partout et partout suit tes pas.

4. Ce Signe au haut du ciel tout brillant de lumière,
Quand Dieu se fera voir en son grand tribunal,
Et, des victorieux, l'éclatante bannière
Sera de ses élus le bienheureux fanal.

5. Ainsi pour arriver à cette pleine joie,
Tout consiste en la Croix, et tout gît à mourir :
Et Dieu pour te sauver n'a point fait d'autre voie,
C'est par là que le ciel se laisse conquérir.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety